

Professional, certified translator for:
German< > Serbian/Serbo-Croatian

Name	Aleksandra Nikolic (maiden name Pavlovic)
E-mail	nikolicaleksandra1963@gmail.com
Address	Brehtova 1, 11 030 Belgrade, Serbia
Telephone / Fax	+381 11 2316 342
Mobile	+381 63 8612 158
Nationality	Serbian
Education	University of Belgrade, Bachelor of Tourism Science with studies of the languages German, English
Professional translation education	Completed in 1997 at the Serbian Association of Scientific and Professional Translators (UNSPS) - Belgrade a one-year education course for professional translators and graduated with highest marks.
Professional summary	Certified, professional German< > Serbian/Serbo-Croatian translator, efficient and reliable, translation deliveries before deadline, many satisfied clients
Native language	Serbian, Serbo-Croatian, German
Languages	German - excellent knowledge, EU level C 2, – bilingual grown up and lived 10 yrs. in Germany . English – fluent, EU level C 1, Hungarian – basic, EU level A 1
Translation languages	German < > Serbian, Serbo-Croatian, Croatian, Bosnian, Montenegrinian
Other services	Interpreting, Editing / Proofreading, Localization
Subject Areas	Technics, Automotive, Advertising, Building and construction, Computer and Information Sciences, Economics, Ecology, Education, Electronic, Engineering, EU-Directives & Regulations, Finance, Games, Food&Health, History, Law, Literature, Medical Technology&Equipment, Marketing & Media, Political and Social Sciences, Public Health, Tourism&Travel

Professional 26 yrs. experience – Specialization :

Technics & Engineering	Translation of technical, electronical and user manuals of various producers such as: Siemens, Claas, Würth, Schiwa, Rosendahl, Mirna, Mitros..., SDS- and MSDS documents, etc. Over 7.000.000 words translated
Medical	Translation of technical and user manuals for medical devices and accessories (Siemens Medical Solutions, Dräger, Karl Zeiss, KSG, Protec, Medical Index, Dürr Dental, Wiroma, Sirona), marketing and sales brochures, medical enquiries from German > Serbian. More than 2.200.000 words translated.
Automotive&Logistics	Translation of technical manuals, user manuals, automotive air conditioning and engine cooling systems, technical bulletins, presentations (Opel, VW, Audi, LKW WALTER) from German > Serbian/Serbo/Croatian. More than 950.000 words translated
Machinery Industry	Operating instructions, technical - and user manuals (Kärcher, Herrenknecht, MTD Produkts, Würth, Schiwa, etc.), transport and palletizing systems, from German > Serbian/Serbo-Croatian.
Telecommunication	User manuals for digital cameras, printers, keyboards, notebooks, mouses, DVD players, mobile phones, USB sticks, headphones (Olympus, Agfa, HP, Sony, Grundig, etc) ... translation from German > Serbian.
Business/Law/Marketing	EU-Directives and regulations, site announcements, reports, certificates, annual financial reports, registrations, general business documents, proposals and researches from German > Serbian. Over 1.500.000 words translated.

Literary translation projects :

2006-2007	Translation from Serbo-Croatian > German of a historical Monographie of Montenegro (Montenegrinian Publisher)
2009	Translation from German > Serbian, Author Rafik Schami – Tamna strana ljubavi / Die dunkle Seite der Liebe (Publisher- Sezam Book, Zrenjanin)
2010	Translation from German > Serbian, Author Paul Otto Hesse – Sudnji dan / Der jüngste Tag (Publisher Esotheria, Belgrade)

Curriculum vitae

Aleksandra Nikolic

Professional German <>Serbian/Serbo-Croatian Translator

	Translation from German > Serbian, Author Jiddu Krishnamurti – Hiljadu godina u jednom danu / Tausend Tage an einem Tag (Publisher Senzal Trade, Belgrade)
2011	Translation from Serbian > German of two children books „Zvezda rugalica“ and „Cimet meda“ from the author Vesna Aleksic
2012	Translation from German > Serbian, Author Mariella Mehr – Optuzena / Angeklagt (Publisher Senzal Trade, Belgrade)
2013	Translation from German > Serbian, Author Grigori Grabovoi – Praktični vodič / Praktischer Wegweiser (Publisher SVET Centre – Hamburg)
2017	Translation from German > Serbian, Author Varda Hasselmann – Matriks duše / Archetypen der Seele (Publisher Esotheria, Belgrade)
2019	Translation from Serbian > German, Author Vesna Aleksić „Enigma Singidunum“, a historical book about the Celtic tribe Scordisci remains in the territory of present-day Serbia, (Publisher Belgrade Tourismus Organisation)
PC skills	Microsoft Word, Office, Excell, Adobe Acrobat, Abby Fine Reader, Power Point, CAT Tools: MemoQ, Version 10.0, Across, Passolo, Phrase (ex. Memsorce)

More References about my services can be found on my Pro.Z profile page under:
<http://www.proz.com/translator/1844329>.

Voluntary work: since 2015 translation of medical documents for the Serbian humanitarian Association “Prevodilačko srce” approx. 40.000 words translated.

Aleksandra Nikolic
Translation agency OPTIMA PREVODI
Certified, professional Translator / Interpreter
German < > Serbian / Serbo-Croatian
Tel: +381 11 2316 342 (Mo-Fr. 09.00 a.m. - 05.00 p.m.)
Mob: +381 63 8612 158 (Mo-Fr. 09.00 a.m. - 05.00 p.m.)
E-Mail: nikolicaleksandra1963@gmail.com

Date: June 2023